

W E B I N A R

Didáctica ~
del
Español
como Lengua Extranjera y
Segunda Lengua

Memorias

2024

Webinar en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua

Primera edición, diciembre, 2024

Universidad Internacional del Trópico Americano Escuela de Ciencias del Lenguaje

Adriana Márquez Medina

Directora

Eliana Katherine Osorio Montoya

Valentina Hurtado Ortegón

María Nohelia Parra Contreras

Organizadoras

Alieth del Rocío Ávila Sanabria

Vicerrectoría Académica

Programa del Webinar de Didáctica del Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua

2:15 p.m. – 2:20 p.m.

Palabras de apertura de Adriana Márquez Medina, directora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

Directora de la Escuela de Ciencias del Lenguaje.

2:20 p.m. - 2:40 p.m.

Reflexiones iniciales sobre la enseñanza del español como Segunda Lengua en el contexto casanareño a cargo de Paola Chipiaje

2:40 p.m. - 3:10 p.m.

“El español como tercera lengua en los colegios de Francia”. Héloïse

“Experiencias sobre el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera”.
Zhong Khun, Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, China.

Ñ

Contenido

Presentación	5
El español como tercera lengua en los colegios de Francia	7
Experiencias sobre el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera	9
Translingüismo y Pedagogía Decolonial: Repensando la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera	10
La cultura wayuu: un espacio para enseñar el español como segunda lengua sin invadir la lengua nativa	13
La lengua castellana en el contexto de los pueblos indígenas	15

Presentación

La Escuela de Ciencias del Lenguaje reconoce la necesidad del diálogo de saberes que giran en torno a los estudios del lenguaje. Es por esto que se propenden espacios desde diversas modalidades en los que convergen la opinión de expertos. Para esta ocasión, se instauró el Webinar en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua.

En primera instancia se proyecta bajo la modalidad remota a través de la plataforma Microsoft Teams para superar brechas que la presencialidad en muchos casos impone. De esta manera, se logró conectar por el medio digital a participantes de diferentes lugares del país y del mundo; no solo ponentes sino también audiencia objetivo. Siendo así, el uso de los recursos digitales se convierte en un insumo importante para los espacios académicos, ya que ha sido la respuesta idónea para aprovechar las oportunidades que nos ofrece la nueva tecnología.

El principal protagonista de este evento fue el concepto de Enseñanza del Español. Es importante generar diálogos alrededor de este idioma y sus procesos de adquisición, debido a que el español tiene 6,2% de hablantes nativos respecto a la población mundial. Además, más de 23 millones de personas estudian el español como lengua extranjera. Así pues, se convierte en un tema investigativo relevante que exige la actualización permanente y la discusión continua de saberes.

En concordancia con lo anterior, y gracias a las vicisitudes de la lengua respecto a sus particularidades, se halla la necesidad de enfrentar la discusión y la exposición de saberes con dos enfoques: la enseñanza del español como lengua extranjera y la enseñanza del español como segunda lengua.

La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) indica unos procesos de adquisición de la lengua, entendida para este caso particular, como un idioma diferente al materno que se gesta en otros países al del aprendiz. De esta forma, se reconoce que enseñar una lengua no solo entrama normas prescriptivas, sino que abarca las diferentes habilidades comunicativas en las que entran las habilidades socioculturales: “Cuando una persona tiene una impresión positiva de la otra cultura, esto puede aumentar y enriquecer el proceso de aprender” (Murillo-Reyes, 2020, p. 162).

A su vez, la Enseñanza del Español como Segunda Lengua (EL2) identifica situaciones en las que el español no es la lengua materna de una cultura determinada, pero por condiciones políticas e interculturales implica su aprendizaje. Siendo así, Colombia, al ser un país multicultural y plurilingüe, suele ser común el reconocimiento de la lengua indígena de la comunidad como lengua materna y al español como segunda lengua: “in the interlanguage process, the learner constantly and progressively adjusts the native language system to approximate the target language system more closely (restructuring continuum)” (Moeller y Catalano, 2015, p. 328)

De esta manera, se vuelcan los paneles de conferencias a la conversación de las diferentes perspectivas del español en los contextos de acción de los participantes. Así pues, se logró un dialogo desde diferentes geografías que permitieron el enlace de saberes y experiencias en las que se validaban las maneras de reconocer la enseñanza y aprendizaje del español.

Por un lado, se enalteció el aprendizaje del español como lengua extranjera gracias a su aporte a la adquisición de capital cultural; tanto en Europa, como en Asia. En función de ello, se discute sobre la enseñanza de la lengua desde una mirada decolonial que propicia la pedagogía crítica de saberes interculturales y el espacio para la discusión del uso político de la lengua.

Además de ello, los panelistas ilustraron sobre la posición del español en tres comunidades indígenas colombianas. Lo que implicó una conjugación de saberes desde las diferentes periferias, para así entender una vez más el valor plurilingüístico del país y la labor de los etnoeducadores y gestores culturales en dichas regiones.

Referencias

- Murillo-Reyes, H. (2020). Factores cognitivos que influyen en la adquisición del español como segunda lengua. *Revista Electrónica de Conocimientos, Saberes y Prácticas*, 3(1), pp. 159-169. DOI: <https://doi.org/10.5377/recsp.v3i1.9798>
- Moeller, A. K. y Catalano, T. (2015) Foreign Language Teaching and Learning, *Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education*, pp. 327-332. <http://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/200>

El español como tercera lengua en los colegios de Francia

Héloïse Rico
Universidad de La Sorbonne, Francia

En Francia, el aprendizaje del inglés se impone a los jóvenes desde la guardería. En el colegio, la enseñanza de una segunda lengua extranjera se vuelve obligatoria, pero cada uno es libre de elegir cuál desea aprender. El español siempre ha sido el favorito de los franceses: el 72% de los estudiantes de secundaria opta por él. El segundo lugar lo ocupa el alemán con sólo el 16%. ¿Por qué tanto éxito? ¿Cuáles son los factores que influyen en esta elección y qué dicen sobre la posición del español en Francia y de su enseñanza en las instituciones educativas?

En primer lugar, observemos que el español tiene una ventaja puramente arbitraria que proviene del hecho de que, para el oído francófono, produce una melodía muy agradable. También el italiano, se dirá, y muchos franceses reconocerían que es una lengua aún más bonita. Sin embargo, en Francia las lenguas extranjeras son vistas y presentadas como capital lingüístico, lo que hace que su aprendizaje sea muy estratégico. Tradicionalmente, no aprendemos por el placer de aprender, sino que invertimos nuestro tiempo y energía con la esperanza de obtener beneficios personales (viajes, hobbies) o profesionales. Así se abandonará el italiano en favor del español porque sólo se habla en cuatro pequeños países europeos mientras que el español abre las puertas a toda América Latina, y más recientemente a los Estados Unidos. Si a veces se prefiere el alemán al español, sea por razones históricas (en las regiones fronterizas) o simplemente porque ofrece excelentes oportunidades laborales. La desventaja del alemán es su dificultad: el cálculo coste-beneficio sólo sigue siendo positivo mientras la economía alemana o suiza siga prosperando. El español tiene la ventaja de ser una lengua de origen latino y, por tanto, relativamente fácil de aprender para los jóvenes franceses. Algunos también argumentarán que su dominio facilita la comprensión de otras lenguas vecinas y planean usarlo como puente hacia el italiano y el portugués.

Si los jóvenes son capaces de hacer estos cálculos y se inclinan por el español es porque tienen acceso a la cultura hispanohablante y les atrae. A escala global, los contenidos en español están ocupando las primeras posiciones en los rankings de lo más visto o escuchado en Spotify y Netflix. En las escuelas francesas, la enseñanza de una lengua extranjera siempre está estrechamente ligada al descubrimiento de la cultura de los países donde se habla esta lengua. Desde los años 2000 cada vez más se concede un lugar de honor a las civilizaciones de América Latina porque recientemente nacieron en Francia dos grandes competidores al español: el japonés y el coreano, cuya popularidad sigue aumentando. Si sólo existiera España, la lengua latina perdería rápidamente su posición como favorita. Si esta se conserva es sobre todo gracias al peso de este medio continente lleno de riquezas y oportunidades a los ojos de los franceses.

ñ

Experiencias sobre el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera

Zhong Khun

Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin, China

Hablando de la didáctica del español como segunda lengua, yo tengo mucho que contar. En primer lugar, hablaré del motivo por el que elegí el español como mi carrera universitaria. En segundo lugar, compartiré mis propias experiencias de cuando aprendía este idioma. A mí parecer, para un principiante chino, existen tres dificultades principales a aprender el español: la pronunciación; la gramática, se nota la gran diferencia a nivel tanto morfológico como sintáctico; y, por último, el vocabulario. Al inicio llevaba mucho tiempo practicando la pronunciación porque no podía pronunciar bien la letra R. Con el tiempo supero poco a poco cada desafío. Pero, para mi sorpresa, éste se hace cada vez mayor. Encuentro que la comprensión auditiva es un rompecabezas, y además el español lo hablan diferente según la región, que a veces leer las novelas originales me cuesta demasiado, que hay palabras que no se registran en el diccionario, que aprender el español es diferente de manejarlo... Son muchos los desafíos para un extranjero.

Además de mi experiencia de aprender el español, hablaré también de la didáctica de español como un extranjero. Nos identificaremos más con los estudiantes después de haberla pasado por nuestra cuenta.

Translingüismo y Pedagogía Decolonial: Repensando la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

Mizael Becerra
New York Board of Education, Estados Unidos

La enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha estado marcada por ideologías lingüísticas que perpetúan jerarquías coloniales, favoreciendo las variedades hegemónicas del idioma, como el español peninsular o ciertas normas dominantes en América Latina, a costa de otras variantes locales y lenguas indígenas. Según Irvine y Gal (2000), estas ideologías refuerzan dichas jerarquías, desvalorizando lenguas y prácticas comunicativas no hegemónicas. Del Valle (2007) subraya que la enseñanza del español ha privilegiado históricamente las variedades asociadas al poder colonial, moldeando una percepción reduccionista del idioma en contextos internacionales, invisibilizando la diversidad de variantes regionales y locales.

Desde una perspectiva decolonial, teóricos como Mignolo (2011) y Maldonado-Torres (2016) argumentan que es necesario desafiar las estructuras coloniales que persisten en la educación, especialmente en la enseñanza de lenguas. Estas estructuras se reflejan en la marginación de lenguas indígenas y variantes no estándar, perpetuando lo que Mignolo llama la "colonialidad del saber". Esta ponencia propone un enfoque pedagógico decolonial en el ELE que promueva una enseñanza más inclusiva y equitativa. Este enfoque se basa en la valorización de lenguas y culturas marginadas, no solo como sujetos de estudio, sino como componentes centrales del proceso educativo.

Uno de los pilares fundamentales de esta pedagogía decolonial es el translingüismo, como proponen García (2019) y Canagarajah (2021). El translingüismo permite a los estudiantes utilizar sus repertorios lingüísticos y culturales de manera flexible, desafiando las ideologías monolingües tradicionales que jerarquizan ciertas variedades del español sobre otras. García subraya que los estudiantes no aprenden las lenguas de manera compartimentada, sino que recurren a sus prácticas comunicativas completas, incluidas aquellas desvalorizadas en el aula. Este enfoque permite que vean el aprendizaje del

español no como un proceso de corrección de sus lenguas o dialectos, sino como una integración de todos sus recursos lingüísticos.

El translingüismo, entonces, no es solo una herramienta pedagógica, sino una práctica de resistencia decolonial que desafía las jerarquías impuestas por el colonialismo lingüístico. Al permitir que los estudiantes valoren sus diversas formas de comunicación, promueve una justicia lingüística en el aula. Al reconocer las prácticas lingüísticas marginadas, el translingüismo ayuda a deconstruir las jerarquías tradicionales que favorecen las variedades hegemónicas del español y legitiman las voces de los estudiantes de contextos sociolingüísticos diversos.

Finalmente, avanzar hacia una pedagogía crítica y decolonial en la enseñanza del ELE implica promover la competencia crítica en el uso del lenguaje y crear espacios donde lenguas y culturas marginadas sean centrales en el proceso educativo. Esto se logra incorporando activamente variantes regionales y lenguas indígenas en los materiales didácticos, diseñando actividades que fomenten la reflexión sobre las dinámicas de poder en el uso del lenguaje, y evaluando a los estudiantes reconociendo su capacidad para navegar entre repertorios lingüísticos diversos. Este enfoque no solo busca la adquisición de competencias lingüísticas, sino también una conciencia crítica sobre las relaciones de poder que configuran el uso del lenguaje en el aula y más allá de ella.

Referencias:

- Canagarajah, S. (2021). *Translingual practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. Routledge.
- Del Valle, J. (2007). *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Iberoamericana Editorial.
- García, O. (2019). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.
- Irvine, J. T., & Gal, S. (2000). *Language ideology and linguistic differentiation*. In P. V. Kroskrity (Ed.), *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities* (pp. 35-83). School of American Research Press.

Maldonado-Torres, N. (2016). *Outline of ten theses on coloniality and decoloniality*. Frantz Fanon Foundation.

Mignolo, W. D. (2011). *The darker side of Western modernity: Global futures, decolonial options*. Duke University Press.



N~

La cultura wayuu: un espacio para enseñar el español como segunda lengua sin invadir la lengua nativa

Brenda Katherine Vidal Medina
Institución Educativa Ernesto Parodi Medina, Fonseca, La Guajira, Colombia.

Siapana es un corregimiento del municipio de Uribia en la Guajira, donde se encuentra la Institución Etnoeducativa Integral Rural Indígena de Siapana, que recibe a aproximadamente 800 estudiantes, principalmente indígenas wayuu colombianos, venezolanos o con doble nacionalidad. Esta institución es un internado que permite a docentes de otras regiones sumergirse en la cultura wayuu, aprender la lengua y vivir en el desierto de la alta Guajira. A su vez, los docentes comparten su conocimiento cultural con la comunidad, enriqueciendo la experiencia educativa, es una mezcla de tradición y folclor de todas las regiones de Colombia. Los Alijunas, como son llamadas las personas que no pertenecen a la comunidad wayuu, son recibidas con entusiasmo y respeto pues se reconoce que en la diversidad e interculturalidad está el camino para hacer de la educación un espacio abierto para todos.

Es importante destacar que el wayuunaiki es una lengua arahuacana importante en Latinoamérica, pero que se ha ido perdiendo debido a la globalización y la expansión de lenguas dominantes como el español, la educación en esta área se ha visto envuelta por la estigmatización y existe una falta de documentación y registro de los componentes lingüísticos de esta lengua.

En la institución, se busca preservar la lengua y cultura wayuu mientras se enseña el español como segunda lengua. Los docentes de otras regiones juegan un papel clave en este proceso, aprendiendo los comandos básicos en wayuunaiki y respetando la cultura desde el ingreso al internado; en la primaria a los estudiantes se les enseña desde lo tradicional y cultural, pues sus docentes parten del saber ancestral y no se enfocan tanto en una segunda lengua, al llegar al bachillerato, se enfrentan a aprender las materias desde el español, por esta razón, el docente de español debe iniciar un proceso arduo con actividades de aula que se lleven a cabo en ambos idiomas, con la ayuda de docentes nativos aunque estas no son

traducidas en su totalidad, estrategias que se enfoquen en la adquisición gradual del español, empezando por lo básico y avanzando progresivamente. Se utilizan materiales didácticos y audiovisuales para interactuar con ambas lenguas y fomentar el bilingüismo.

En el internado, existen varios proyectos que involucran a la comunidad, como la panadería, el laboratorio de químicos y las actividades extraescolares, que brindan una conexión cultural y capacitación para los docentes. Por esta razón, en la ponencia, se presentará la experiencia de aula en la cultura wayuu y cómo se puede enseñar el español como segunda lengua sin invadir la lengua nativa.

La lengua castellana en el contexto de los pueblos indígenas

Luis Alfredo Cedeño Yepes

Comisión Nacional de Trabajo y Concertación para la Educación de los pueblos indígenas

El castellano en América latina fue impuesto por los españoles y luego por los criollos, estos hechos se dieron en medio del genocidio, etnocidio y ecocidio los cuales se traducen en masacres, colonización territorial, cultural, espiritual y lingüístico, estrategias de exterminio físico y cultural que aún se extiende hasta nuestros días, así como lo reconoce la Honorable Corte Constitucional en el auto 004 de 2009

En ese caminar de 532 años los pueblos indígenas fueron arrinconados lingüísticamente ya que desde la educación liderada por la iglesia se les prohibía el habla de la lengua materna y les obligaban hablar el castellano por eso desaparecieron centenares de lenguas nativas y otros pueblos comprendieron que el castellano sería también una herramienta para la vida,

Razones para aprender y enseñar adecuadamente la lengua castellana en los pueblos indígenas:

- a. Los funcionarios, documentos e informaciones de la institucionalidad del Estado, empresas públicas, privadas y muchas extranjeras se da a través de la lengua castellana es decir que para la exigibilidad y reivindicación de los derechos es necesario que los pueblos indígenas dominen la lengua castellana.
- b. Todas las normas, las noticias, documentos públicos, documentos de identidad, libros, plataformas digitales, redes sociales, radiales, televisivas, dispositivos electrónicos y otros están en lengua castellana
- c. Las expresiones culturales de diferentes regiones del país como también los colegios, universidades y demás establecimientos se da en lengua castellana
- d. En las mayorías de los países latinoamericanos se tiene reconocido la lengua castellana como la lengua oficial
- e. Todos los pueblos indígenas son hablantes de la lengua castellana lo que ha permitido fortalecer la unidad entre pueblos alrededor de la lengua castellana

- f. Los nuevos conocimientos e invenciones técnicos, tecnológicos y científicos llegan a Latinoamérica en lengua castellana
- g. El derecho a la consulta previa libre e informada como las concertaciones sobre los planes, programas y proyectos que logran entre el movimiento indígena y el gobierno es en lengua castellana por lo que esta lengua se convierte en una herramienta para la pervivencia de los pueblos ancestrales.

Retos y desafíos en el dominio de la lengua castellana

- a. Dinamizar la vivencia y dominio adecuado de la lengua castellana como medio de comunicación, concertación de los derechos y como herramienta para la construcción del conocimiento y de manera paralela asumir por parte de los pueblos el compromiso de revitalizar, conservar, recuperar y mantener las lenguas nativas.
- b. Resignificar los neologismos de la lengua castellana en lengua nativa.
- c. Fortalecer la vivencia del bilingüismo en todos los espacios y momentos de los pueblos indígenas para que no se desplace la propia.
- d. Desarrollar estudios lingüísticos y sociolingüísticos para determinar los estados de las lenguas y diseñar estrategias para evitar castellanismos o hispanismos dentro de las lenguas nativas y en lo posible establecer los alfabetos propios según el Alfabeto Fonético Internacional AFI.
- e. Generar nuevas frases filosóficas y políticas indígenas desde el sistema de conocimientos propios traducidos de la lengua nativa al castellano.